

语言研究集刊

第三辑

复旦大学汉语言文字学科
《语言研究集刊》编委会



上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

语言研究集刊. 第三辑/复旦大学汉语言文字学科《语言研究集刊》
编委会编选. —上海:上海辞书出版社, 2006. 7
ISBN 7-5326-1995-8

I. 语... II. 复... III. 汉语—研究—文集 IV. H1-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 025604 号

语言研究集刊

第三辑

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上海辞书出版社
(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

www.ewen.cc www.cihai.com.cn

上海美术印刷厂印刷

开本 787×960 1/16 印张 25.25 插页 1 字数 400 000

2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7-5326-1995-8/H·276

定价: 58.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。

联系电话:021—64065682

《语言研究集刊》编委会

编 委 李熙宗 游汝杰 杨剑桥

戴耀晶 傅 杰

本辑执行编辑 杨剑桥

责任编辑 宦荣卿

封面设计 杨钟玮

目 录

19 世纪中期上海话的后置处所词	游汝杰(1)
英国传教士 J. Edkins 在吴语语言学上的重要贡献——《上海 方言口语语法》评述	钱乃荣(13)
客闽方言里江东不分的语音层次	严修鸿(45)
山西晋语反复问句的中置成分	郭校珍(55)
《金瓶梅词话》中的吴语词	谭兰芳(66)
被字句主语在篇章中与上下文的关系	范 晓(83)
三个平面理论及全句修饰语分析	陈维昌、邢 欣(101)
论话题和主语	张新华(110)
现代汉语形容词的量性特征	温锁林、武玉芳(129)
说“SV 得 NV”句	张豫峰(157)
“数词 + 单音节形容词 + 名词”的功能分析及歧义消解	霍四通(169)
“没 + 能 + VP”构式的认知解释	宋永圭(176)
“一声之转”与同源词研究——汉语语音史观之二	杨剑桥(188)
“因声探源”的途径	孙锡信(202)
“V + 了 + O”格式来源的再探讨——兼论事态助词“了” 的来源	梁银峰(215)
《孟子》“巨屨”、“小屨”新解	张 觉(238)
《三国志》疑难语词笺释	王文晖(247)
概括是必要的,归纳是无效的	朱晓农(261)
语言对自身的指称	刘大为(267)
理性主义和普遍主义的历史批判及其现代意义	申小龙(291)
叶尔姆斯列夫的语符学理论	徐志民(318)
“功能域”及其划分与语体的分类	李熙宗(332)

轻重音与歧义消解实验研究 张燕春(348)

听力障碍儿童单元音实验研究 杭丽滨(360)

从合邇《广东对话》看十九世纪中叶广东的语言、文化和
社会 邹嘉彦(371)

Contents (390)

稿约 (399)

19 世纪中期上海话的后置处所词

游汝杰

提要 本文主要根据三种西洋传教士著作,讨论 19 世纪中期上海话的后置处所词:场化、墟头、荡和拉等。它们的前接成分各不相同,语义也有所不同。本文还将上海话和温州话的后置处所词进行比较研究,认为上海话的“荡、拉”和温州话的“宕、拉”是同源词。

关键词 上海话;处所词;吴语

吴语里有一类不能独立使用、只能后置于代词或名词表示处所的词或语素,可以称为后置处所词或后置处所语素,例如温州话:“书是我拉(书在我那儿)”;绍兴话:“小毛拉爷(小毛家父亲)”。这两个例句中加方框的即是后置处所语素。这一类处所词在现代上海话里已罕用,但在西洋传教士记录的 19 世纪中期的上海话里常见,它们是场化、墟头、荡、拉。

一、文献简介

本文主要根据下列三种西洋传教士著作,来讨论 19 世纪中期上海话的后置处所词。

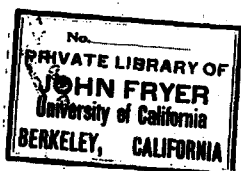
第一种:Benjamin Jenkins 所撰的 *Lessons in the Shanghai dialect* (1850 年)。书前扉页有用钢笔写的英文题签,内容为:“Lessons in the Shanghai Dialect from Ollendorff Systems. Romanized words on Keith's system. Supported & have been arranged by Dr. B. Jenkins, Shanghai, about 1850.”题签应是装订者或收藏者所为。扉页上并有一方印章,曰:“Private Library of John Fryer, University of California, Berkeley, California”。由此可以推测,这一稿本可能最初是傅兰雅的私人藏书,后捐赠给加州大学(伯克莱)^①。此

书本无书名,笔者根据扉页题签和全书内容,将其命名为《上海话功课》。作者不详。此书是毛边纸毛笔手抄本,高 22 厘米,阔 27 厘米,纸张对折成一叶,两面用毛笔写字。全书分六卷合订成一本,共三十一课。第一册为第一日功课至第八日功课,第二册为第九日功课至第十五日功课,第三册为第十六日功课至第十九日功课,第四册为第二十日功课至第二十三日功课,第五册为第二十四日功课至第二十七日功课,第六册为第二十八日功课至第三十一日功课。书脊上有“上海土白”四字,可能是藏书者傅兰雅(John Fryer)所题。每课每句都先出汉字,再用罗马字和另一种拼音符号逐字翻译。课文内容据 Ollendorff 系统,罗马字据 Keith 系统,拼音系统据 Crawford 系统。这种拼音系统是以方块汉字的笔划为基础创制的^②。全书约有一半有用钢笔手写的英语译文,写在插页上,夹在一叶的中间。全书不标页码。据笔者点算结果,各册页数及六册总页数如下:89 页 + 89 页 + 89 页 + 100 页 + 99 页 + 104 页 = 570 页。无标点符号。方块汉字约有 27500 个。除一般通用的汉字外,有个别方言字,如“俤”(你们)、“囡”(小孩)等。并有个别方言同音词,如“邱”(差、坏)、“一颜”(一点儿)。用发圈法标单字调,不标变调。声母分尖团,如枪 tshiang,心 sing。入声韵尾分 -h 和 -k 两套,如笔 pih,只 tsak。此书今藏赵元任美国加州大学(伯克莱)东亚图书馆,1997 年秋天笔者到访时将其复印带回。书前扉页的复印件见图 1。为便于了解此书正文的格式,兹将第四课最后一页复制为图 2。

第二种:J. Mac Gowan, *A Collection of Phrases in the Shanghai Dialect*, Shanghai: Presbyterian Mission Press, 193p, 1862.24cm。书前有序说明写作目的,即为初学者所写。全书按话题分为二十九课,如家务、数目、商业等。课文前有罗马字母标音说明,如 h 前的 a 很像 mat 中的 a,主要说明元音,对辅音只是简略交待很像英语(除 j 像法语之外)。每课先出中文,后出罗马字。不标声调。无标点符号。入声分 -h -k 两套,如角 kok、一 ih、百 pak、国 koh(p. 98)。一些字的用例:“有巢氏教人担木头做仔窠巢劳住垃墟(hay)”(p. 175);“茶壶里倒点滚水墟(heh)”(p. 8);“帽子要戴来端端正正”(p. 9);“鞋子要刷得亮”(p. 8);“镜子垃垃那里块买?”(p. 8)。这是正式出版的最早的用西文写的上海话课本。作者为传教士。原书无中文书名,可译为《上海方言语句集锦》。

第三种: *Lecons ou exercice de langue chinois. Dialecte de Song -kiang*, 1883,

*Lessons in the Shanghai Dialect.
from Allenderoff Systems.*



*Romanized words on Kaitsho System
short hand by Crawford's System*

*Supposed to have been arranged by
Dr. B. Jenkins. Shanghai about 1850*

此係原印于加州大学柏克莱分校
东亚图书馆，共一册，不拆页码。
一九九七年秋月

图 1

僕	有	哈	趣	个	物	事	唔
弱	有	佢	才	下	机	什	兀
noong	yu	sa	ts'ü	kuk	mech	-z'	va
嘛	哈	趣	个	物	事		
兀	佢	才	下	机	什		
m	sa	ts'ü	kuk	mech	-z'		
僕	渴	呢	餓				
弱	佢	个	好				
noong	k'oh	nie	ngoo				
我	餓						
好	好						
ngoo	ngoo						

第五日功課
打月个下
De'ung nüh koong-koo'

图 2

Zi - ka - wei(徐家汇)。全书用法文写。书前有序。全书分为四十课,前十课按词的语法类别分,即代词、实词、量词、数词、比较、程度、连词(分两课)、介词、疑问和否定词,后三十课按话题分,如人体、建筑、家具、时间、金钱、宗教礼仪等。课文前有缩略语说明,而无标音说明。每课先出中文,后出罗马字,最后为法文译文。用发圈法标入声。入声不分阴阳,也不分 - h - k 两套。用传统的句逗符号。这是正式出版的唯一用西文写的松江话课本。作者为传教士。原书无中文书名,可译为《松江话课本》。

本文例句取自第二种文献的,在例句后加括注(sh1862),取自第三种文献的,在例句后加括注(sj1883),取自第一种文献的,例句后不加括注。所有例句的标点符号为笔者所加。

二、后置处所词分述

上述三种文献所见后置处所词有四个:场化、墟头、荡、拉,本节举例分述它们的用法,即在语法和语义结构上与哪些前接成分相搭配。“物主名词”和“非物主名词”是从语义的角度区分的名词类别。“物主名词”仿自“物主代词”(possessive pronoun),意谓此类名词所指有可能拥有财物,例如:哥哥、医生、邻居、百货店、纺织厂等。“非物主名词”则不可能拥有财物,例如:桌子、窗户、衣服、树木等。

(一) 场化(dzang hau)

1. 人称代词 + 场化

垃拉我场化。到我场化来。

到依场化。

垃拉伊场化。到伊场化去。

垃拉佢场化。到佢场化来。

垃拉俚场化。到俚场化去。

垃拉伊拉场化。到伊拉场化去。

垃拉别人场化。到别人场化去。

2. 疑问代词 + 场化

烘物事人要想到啥场化去?

要到乡下去。

船停拉啥场化？(sh1862)

垃拉啥人场化？到啥人场化去？

依要想到啥人场化去？

我勿到啥人场化去。

3. 物主名词 + 场化

垃拉朋友场化。

依想到我场化呢啥？勿是，到我阿哥场化去。

船主垃拉屋里否？勿拉拉，到伊兄弟场化去者。

一封信侬相帮人肯担到我爷场化去否？只怕肯个。

侬儿子有胆量到船主场化去否？胆量伊有个，独是旣工夫。

依是要差人担物事到皮匠场化否？是要担鞋子去。

牵之侬儿子畔是到郎中先生场化去否？

侬邻舍日多到花旗国人场化去否？日多去个？

4. 形容词 + 场化

别场化。

勿拉别场化。

勿到别场化去。

(二) 墟头 (haⁿ du/han deu)

1. 人称代词 + 墟头

依可以领我到伊墟头去否？可以个。

到明朝我又到伊墟头去。(Sh1853)

依要到伊墟头去打听打听看。(sh1862)

2. 物主名词 + 墟头

乡下人背之袋畔到啥人场化去？到伊爷墟头去。

郎中先生几时到侬阿哥墟头去？今朝。

依肯差小团到郎中先生墟头去否？肯个。

依吃早饭前头是到我爷墟头去否？是到侬爷墟头去。

依到侬爷墟头只怕忒晏者。勿晏个哩！

依肯差伊到我爷墟头去否？

3. 非物主名词 + 墟头

放拉那里荡。

放拉火炉墙头个角角里。

河墙上啉勿深杀个。(sj1883)(?)

(三) 荡(dong/daong)

1. 人称代词 + 荡

我侬荡生意轧实个。(Sh1862)

我侬荡老小无欺。(Sh1862)

侬荡秤量准作个啐。(Sh1862)

侬荡烙铁有勿有?(Sh1862)

2. 疑问代词 + 荡

那里荡? 那里头? 啥场化?

做生意人拉拉那里荡? 拉拉栈房里。

相帮人拉那里荡? 拉拉栈房里。

放拉那里荡? 放拉火炉墙头个角角里。

格末铜钱依放拉那里荡? 拉拉账房里。

3. 指示代词 + 荡

此地荡。

登拉屋里。登拉此地荡。登拉第头。

第荡生意晓得啥讨价还价个。(Sh1862)

第荡过去有一个山头。(Sh1862)

4. 物主代词 + 荡

判官拉拉净王荡掌管善恶簿个。(Sh1862)

长毛荡肯通商唔?(Sh1862)^①

客人荡还要加两样点心,一样浇花鸡蛋糕,还有一样花篮糖。(Sj1883)

5. 非物主代词 + 荡

第块一个窗荡要砌没伊。(Sh1862)

炭茅荡。(Sh1862)

(四) 拉(la)

物主名词 + 拉

依担拉个书是我个呢邻舍拉个? 是邻舍拉个。

依担拉个书是啥人个? 是邻舍拉个。

第个说话依拉啥场化听着个? 拉邻舍拉听着个。

弥撒前,教友拉要念经。(Sj1883)

菜油末勿但正是烧小菜里用拉,就是夜里上火佬女眷拉抹头,侬用得着个。(Sj1883)

第个几样末,客人拉也好用个。(Sj1883)

三、后置处所词综合比较

上述四个处所词在语法功能上的分布,即前接成分比较,见表 1。它们在语义上的分布见表 2。

表 1 后置处所词的分布比较

	+ 人称代词	+ 疑问代词	+ 指示代词	+ 物主名词	+ 非物主名词
场化	+	+	-	+	-
墟头	+	-	-	+	+
荡	+	+	+	+	+
拉	-	-	-	+	-

* + 表示可以后置于此类词。- 表示不可以后置于此类词。

表 2 后置处所词的语义比较

	场所	那儿	家
场化	+	+	-
墟头	-	+	-
荡	+	+	-
拉	-	+	+

* + 表示有此义。- 表示无此义。

就前接成分来说,这四个处所词的共同特点是都可以后置于物主名词。在这四个处所词中以“荡”的分布最为广阔,可以后置于表 1 所列的所有五个词类。“拉”的分布是最为狭窄的,只能后置于物主名词。而“场化”不能后置于指示代词,“墟头”不能后置于疑问代词和指示代词。

“场化”有“场所”和“那儿”两义。后一义从前一义虚化而来。“墟头”

只有“那儿”一义。当后置于人称代词和物主名词时,“场化”的“那儿”义及其用法跟“墟头”相同。例如:

牵之侬儿子畔是到郎中先生场化去否?

勿是到郎中场化去,到我朋友场化去。

郎中先生几时到侬阿哥墟头去?

今朝。

依肯差小团到郎中先生墟头去否?

肯个。

“拉”有“那儿”和“家”两义。

“拉”的“那儿”义和用法跟“荡”相同。例如:“我想要用第一样大英火腿批片头, [客人荡] 末囡囡火腿, 第二样末爌羊肋膀, 第三样小炒鸽子, 第四样油炆芋艿圆, 第五样烘野鸡扞表粉, 第个几样末, [客人拉] 也好用个, [客人拉] 再加五样, 三样肉, 两样素小菜, 拜对, 小炒兔子, 烘羊腿, 黄汤包心菜, 炒胡萝卜, 生菜末要用包心生菜, 克来沫呢, 用蛋沫克来沫, [客人荡] 还要加两样点心, 一样浇花鸡蛋糕, 还有一样花篮糖。”(Sj1883)^④这段话中“客人拉”和“客人荡”用法相同。

“拉”有“家”义, 所以可以后接表示“场所”的“场化”或“荡”, 例如:

侬爷是要到依阿哥场化去否?

勿是, 到 [邻舍拉场化] 去。

到 [亲眷拉荡] 去望病。(Sj1883)

四、温州话和上海话后置处所词比较

温州话里的后置处所词有两个:“拉”和“宕”。它们跟上海话里的“拉”和“荡”用法相同或相近, 应该是同源的。

(一) 温州话后置处所语素“拉”[la0]

处所语素“拉”后置于人称代词或物主名词后, 使前边的人称代词或物主名词带有表示处所的意思, 即表示“……家里/那儿”的意思。“拉”在词或句子中读轻声。词源和本字未详。

1. 人称代词 + 拉

书在我拉。(书在我那儿/家里。)

渠拉屋里养金鱼个。(他家养金鱼的。)

大家人沃走你拉吃饭。(大家都到你家里吃饭。)

秤自拉有个,勿用走别人拉借。(自己家里有秤,不必向人家借。)

2. 物主名词 + 拉

簿儿还是先生拉。(练习本还在老师那儿/家里。)

该日黄昏阿德宿舅舅拉困。(今晚阿德在舅舅家睡。)

我徕走先生拉拜年。(我们到老师家拜年。)

阿光是我拉屋里着棋。(阿光在我家里着棋。)

这些句子中的“拉”不是处所代词。处所代词另有“该里”或“该抵”(这儿)和旁搭(那儿)等。“拉”在句中读轻声,不能单用。处所代词在句中不可读轻声,可以单用。温州的后置处所语素“拉”跟上海话里的“拉”语法功能和读音相同,应该是同源语素,但词源和本字未详。其实别的吴语也有这个后置处所语素,例如宁波话:“葛把椅子是阿姨拉个。”其中“阿姨拉”即“阿姨家”(例见吴新贤《宁波方言研究》,复旦大学硕士学位论文,1996年)。《汉语方言大词典》对这个后置处所词释义如下:“后缀,置于亲属称谓或表示人的名词后,表示‘家’。吴语。上海[1_A53]: 蒋个小团是阿姨拉个 这个小孩是阿姨家的。”

笔者曾主张温州话里的后置处所词可能是古台语的底层遗存,因为壮语里也有一个处所词,读音是 laŋ1,语义和用法相同(游汝杰 1980)。但是后来发现在某些浙江中部吴语里,“拉”还可以后置于非称人的名词后,表示处所,例如“树拉”意即“树那儿”。就此而言,“拉”更可能跟另一个常用的后置处所词“搭”同源。在吴语里“拉”[la]和“搭”[ta]在语音上常常可以互换,例如温州话“坐搭”(坐着)也可以说“坐拉”。

(二) 温州话后置处所语素“宕”[duo 4]:

处所语素“宕”后置于指示代词、疑问代词、非物主名词、动词,表示“……地方”的意思。

1. 指示代词 + 宕

覈宕 kau7duo 4 这儿

玗宕 hau3duo 4 那儿

2. 疑问代词 + 宕

若宕 *ɲiau8 duɔ 4* 哪儿

3. 名词 + 宕

乌烟宕 *ulil duɔ 4* 旧时供吸食鸦片的烟馆

大毛宕 *ɖxu6 mɔ2 duɔ 4* 妓院

后宕 *fiu4 duɔ 4* 旧式房屋中堂的后半部分,与前半部分有板壁隔开

4. 动词 + 宕

吃饭宕 *tshɿ7 va6 duɔ 4* 饭厅

赌宕 *dɔy4 duɔ 4* 供赌博的场所

“宕”是不能独立使用的粘着语素,除了用作上述后置的处所语素外,还用于“屋宕”[*u7 duɔ 4*](房子),又用于意谓“处所”的“宕地”[*duɔ 4 dei6*]或“地宕”[*dei6 duɔ 4*]二词,上海话的“荡”也是不能独立使用的粘着语素,除了用作后置的处所语素外,还用于意谓“处所”的“户荡”[*fiu6 dɔ6*]一词。研究温州方言的著作历来将这个处所语素用“宕”字记录,广韵去声宕韵定母徒浪切:“宕,洞屋。”《说文》:“宕,一曰洞屋。”段注:“四周无障避也。”与今温州话义略合而调不同,此字《广韵》收在去声,但在温州方言中从两字组变调规律来看,“宕”读阳上声,与上海话的“荡”音韵地位(宕开一上荡定徒朗切)完全相同。在明清时代的吴语文献里,义为“地方”或“池塘”的“荡”字间或也写作“宕”字。例如:“谓何处曰喇里,谓所在曰宕子。”(重修《靖江县志》5卷)“以大竹箬浸西瓜,四浸宕里。”(《陶庵梦忆》6卷)今黄岩话称“附近”为“宕里”[*dɔ24 li13 - 31*]。

五、“墟头”的读音和词源问题

在同时代的苏州一带吴语文献里也可以找到“墟头”的“墟”,只是写法有些不同:

“四邻八舍阿哥兄弟朵,隆兴当墟汪先个人娘贼,无法无天欺我钱笃笊噶。”(清弹词《描金凤》8回)

“介末个冷德龙虽则官家公子,面皮撞老赤得及。”(清弹词《文武香球》24回)

“我想吃子撞酒壮壮胆,杀只娼根。”(清弹词《文武香球》58回)

以上三例引自石汝杰、宫田一郎主编《明清吴语词典》(上海辞书出版社 2005 年)。编者认为此词“发音尚难确定”。

“墟头”的“墟”的读音,《上海话功课》记为 haⁿ,《上海话课本》记为 han,《松江话语句集锦》记为 ai(墟 Ai. Dedans.)。“墟”用作体助词时,《上海话课本》记为 hay,与“来”字同韵:“茶壶里倒点滚水墟。”

《上海话功课》将咸摄和山摄字的韵尾一律用前鼻音记在音节的右上角,例如:

咸摄:担 taⁿ 斩 tsaⁿ 三 saⁿ 点 teⁿ

山摄:钱 deⁿ 剪 tseⁿ 颜 ngaⁿ 盘 paⁿ

可能作者认为这些字都读鼻化音,“墟”也读鼻化音。《上海话功课》则把这些字的韵尾一律记为前鼻音。但“墟”用作体助词时(“茶壶里倒点滚水墟”),《上海话课本》记为 hay,与“来”字同韵,不带韵尾。后出的上海方言著作将这个处所词记为“海”,显然韵尾已脱落。从这个处所词的字形、记音和今音来看,原来应有鼻尾,后来脱落。至今在有些北部吴语中此词仍然读鼻化音,如绍兴音:hē,写作“亨”。

“墟”字见于《广韵》去声震韵徐刃切:“石似玉。”“榼”字见于《广韵》上声轸韵即刃切:“《埤仓》云孟也。”榼字不见于《广韵》。字义与处所词“墟”无关。在后出的上海话著作里“墟头”通常写作“海头”。“墟”的词源或本字还有待进一步研究。

六、结 语

(一) 在西洋传教士记录的 19 世纪中期的上海话里常见的后置处所词有场化、墟头、荡和拉。它们的前接成分各不相同,语义成分也有所不同。

(二) 上海的“荡”跟温州的“宕”应是同源语素。

(三) 上海的“拉”跟温州的“拉”应是同源语素。

(四) “墟”的词源或本字还有待进一步研究。

参考文献

- 许宝华、宫田一郎主编(1998) 《汉语方言大词典》,中华书局。
钱乃荣《上海语言发展史》(2003) 上海人民出版社。

游汝杰(1980). 温州方言的语法特点及其历史渊源,载《复旦学报增刊·语言文字专辑》。

游汝杰《西洋传教士汉语方言学著作书目考述》(2003) 黑龙江教育出版社。

附注

- ① 傅兰雅(John Fryer) 英国人。1839年8月6日生于英国肯特郡海德城贫穷的牧师之家。他从小向往中国。1861年自伦敦海格伯里师范学院毕业后,他受英国圣公会的派遣,到该会所属的香港圣保罗书院任校长。两年后,北上京师任同文馆英文教习。又过了两年,转任上海英华学塾校长。在港、京、沪等地,他很快掌握了当地的方言。傅兰雅虽受教会派遣,但对传教兴趣不大,因而时与圣公会矛盾。1868年5月,他辞去英华学塾之职,脱离教会,应上海制造局聘任,从事西方科技著作的翻译工作。在制造局,傅兰雅口译的译著达113种,其中95种已刊,18种未刊。在已刊95种译著中,数学9种,物理4种,化学与化工12种,矿冶10种,机械工程9种,医学4种,农学3种,测绘地图5种,军事兵工15种,其他技术10种。这些大量的译著,有的是对有关学科的首次系统介绍,有的则为已翻译介绍过的学科提供了新的较好的译本。比如,《决疑数学》、《声学》、《电学》、《化学鉴原》、《西药大成》等。自1875年起,他积极参与了创建上海格致书院的事务。1876年,他编辑创办了第一种中文科技期刊《格致汇编》(1876—1892)。傅兰雅在制造局译书28年,1896年赴美任加利福尼亚大学首任东方语文教授。1928年卒于美国加利福尼亚州奥克兰城。
- ② 关于Crawford的拼写系统可参考T. P. Crawford《上海土音字写法》,上海,1855年。22叶。此为上海话拼法入门书,教人如何用Crawford创制的字写上海话。C. Keith于1859年翻译的《路加福音》曾由A. B. Cebaniss用T. P. Crawford设计的语音符号转写,于1872年出版。
- ③ 旧时民间称“太平军”为“长毛”。
- ④ 此例中的“拜对”是外来词,来自法语Pate,“馅心”的意思。原文是“Pa-tei. Paté, vou-au-vent”。此例中的“克来沫”也是外来词,来自法语crème,“奶油、乳酪”的意思。原文是“克来沫 Ke-lai-mo. ENTREMETS; CREMES.”。

(200433 上海,复旦大学中国语言文学研究所)